

2. Официальный сайт Департамента экономического развития Смоленской области [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://econsmolensk.ru/>. – Дата доступа: 15.01.2016.

The lack of clear, transparent and predictable tax system introduces entrepreneurs into a state of deception, frustration, or makes us look for ways to "tax optimization" through the use of illegal schemes or care in the grey market.

УДК 805.0

Е. В. Хомченко, Н. И. Лапшанкова

Могилевский государственный университет продовольствия (Беларусь)

О ВЫРАЖЕНИИ АНТОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ (на материале испанского языка)

В статье описываются способы выражения антонимических отношений в испанских текстах пищевого профиля. Рассматриваются различные подходы к классификации антонимов. Анализу подвергаются традиционные антонимы и существующие в речевом контексте антонимические группы.

Установившиеся в языке лексико-семантические отношения между противоположными по значению словами принято определять термином «антонимия» (*antonimia*). Такие отношения возникают между антонимами (*antónimos*), т. е. парами слов одной грамматической категории, которые выражают соотносимые друг с другом понятия, противоположные по своим качественным, временным, пространственным или количественным признакам [1, с. 141]. Опираясь на логико-семантические критерии, В.С. Виноградов выделяет два вида антонимов: абсолютные (полные) и относительные (неполные). В значении первых отражены противоречащие понятия, а в значении вторых – противоположные. Антонимичные пары, выражающие противоречащие понятия, составлены из однокоренных слов, различающихся лишь тем, что у негативного противочлена есть приставка со значением отрицания: *soluble – insoluble, suficiente – insuficiente, adecuado – inadecuado, regular – irregular, adecuado – inadecuado, estabilización – desestabilización* и т. д. Противопоставление возникает на основе отрицания одного соотносимого понятия другим, причем важно то, что это противоречие фиксировано в самом слове (а не синтаксически), так как частью его лексического значения является материализованное в приставке отрицание признаков другого понятия.

Антонимические пары данного вида образуют главным образом прилагательные и некоторые существительные с приставками: *in – microbianos*

incontrolados, incorrecta maduración, insaturada en CO₂; ir – tamaños irregulares, aperturas irregulares; des – sabores desagradables, componentes desconocidos. К этой группе можно отнести и некоторые глаголы: activarse – inactivarse, conocer – desconocer.

Гораздо более многочисленный вид антонимов составляют пары, передающие понятийные отношения противоположного несогласия. Большинство из них образованы из разнокоренных слов. Критерии образования подобных антонимичных пар находятся в сфере семантики и, как правило, не подкрепляются морфологическими показателями. Речь идет об антонимах типа mayor o menor, superior – inferior, alto – bajo, humedo – seco, empezar – terminar, elevar – bajar, dificultar – facilitar, iniciar – finalizar. В эту же группу входят и однокоренные антонимы. Один из них отличается от другого коррелята префиксом. Например, macromolecular – micromolecular, anaeróbico y aeróbico, desaparecer – aparecer, estabilización – des estabilización, naturalización – desnaturalización, hidratar – deshidratar, monoinsaturado – poliinsaturado и др.

В.С. Виноградов [1] отмечает, что деление антонимов может быть продолжено на различных основаниях, логических, семантических, грамматических, типологических, тематических и т. п., и приводит классификацию Л.А. Новикова, в которой автор опирается на типы противоположности и выделяет три основных и один производный классы антонимов: антонимы-квалитативы и координативы, антонимы-контрактивы, антонимы-контрактивны, антонимы-конверсивы. В исследуемом материале ярко представлены две первые группы указанных антонимов.

Рассмотрим примеры текстовой репрезентации данной группы антонимов.

En cuanto a esto el mismo autor sostiene que los tratamientos que **empeoran** las actitudes queseras de la leche son: el almacenamiento prolongado a bajas temperaturas (2/10°C), tratamientos mecánicos (bombeos, transporte por tuberías, etc.), tratamientos térmicos fuertes (> 82/85°C); por el contrario, los que **mejoran** las actitudes son: maduración de la leche con la adición de cultivos lácticos seleccionados, adición de cloruro cálcico en pequeñas cantidades, lo que favorece el proceso de coagulación y bactofugación de la leche para eliminar esporas formadoras de ácido butírico y gases que perjudican la calidad de los quesos acabados [2].

En el caso de las muestras líquidas se tomaron 11 ml de leche diluyéndola en 99 ml de buffer fosfato previamente **refrigerado**, obteniendo así la dilución 10 -1. Para las muestras de queso se pesaron 11 g de éste y se mezclaron, por no más de 15 minutos, con 99 ml de buffer citrato previamente **calentado** a 45 °C en Baño María, traspasando posteriormente la muestra a bolsa de Stomacher para su homogenización a velocidad alta, durante 2 minutos, obteniéndose la dilución 10–1 [2].

Группы антонимов «empeorar-mejorar» и «refrigerado-calentado» Л.А. Новиков относит к антонимам-контрактивам, указывающих на противоположную направленность действий, признаков и свойств.

Случай употребления антонимов-квалитативов, выражающих качественную противоположность, можно наблюдать в следующих примерах: Finalmente, se registró el peso del cristalizador con la muestra **seca** y se determinó el contenido de la humedad calculando la deferencia entre el peso de la muestra **húmeda** y el peso de muestra **seca**. Las **altas** concentraciones de sal y las actividades de agua **bajas** no son bien toleradas por los coliformes gasógenos [2].

Текстовой анализ примеров позволяет сделать вывод, что в отличие от традиционных синонимов, являющихся частично смежными в семантико-смысловом и функциональном плане в контексте и независимо от него, нетрадиционные синонимы требуют для подтверждения семантико-функциональной общности в их производных периферийных значениях определенных условий. Лексическая единица, входящая в нетрадиционный синонимический ряд, актуализируется в своем периферийном значении через соотнесение с другими членами ряда. Это происходит в рамках минимального контекста – словосочетания или предложения – либо в рамках следующих друг за другом предложений.

Анализ лексики также позволяет заключить, что для выражения антонимических связей широко используется как внутренняя семантика слова, так и словообразовательные возможности языка. Большинство антонимических пар в выборке являются корневыми противопоставлениями. Кроме них в образовании лексем с противоположным значением активно используются префиксы с отрицательным значением.

Список основных источников

1. Виноградов, В. С. Курс лексикологии испанского языка : учебник / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1994. – 192 с.
2. Revista mexicana de Agronegocios Universidad Autónoma de la Laguna, Tlaxiaco, México, julio'diciembre, año/vol.10, número 019 [Recurso electrónico]. – 2006. – Modo de acceso: <http://www.revistaagronegocios.com>. – Fecha de acceso: 17.07.2013.
3. Sainz de Robles, F. C. Diccionario español de sinónimos y antónimos I-Z / F. C. Sainz de Robles . – Edición Revolucionaria, 1989. – 1148 p.

The paper focuses on the issue of antonymous relations in scientific engineering texts in the Spanish language. Examples of antonyms depending on their morphological and semantic classifications in scientific food engineering texts are analyzed.